



ALCOY

**FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS
DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL**

CASTELLANO
ENGLISH



alcoyturismo.com



Alcoi
—



ES Sentir la atmósfera que se recrea en Alcoy el día de la Entrada es una experiencia inolvidable. Las Fiestas de Moros y Cristianos en honor a San Jorge están declaradas de Interés Turístico Internacional desde 1980, y consideradas como la cuna de cuantas se celebran a lo largo y ancho de la Comunidad Valenciana.

Conmemoran los hechos históricos que tuvieron lugar en 1276, relacionados con las sublevaciones de los musulmanes que habitaban la zona y que dieron origen al patronazgo de San Jorge, al que la tradición atribuye su intervención en defensa de los nuevos pobladores, con ocasión del ataque que sufrieron y en cuya batalla murió el caudillo Al-Azraq.

La estructura de la Fiesta, en lo que se conoce como Trilogía Festera, se divide en tres días. El primer día es el de las Entradas, el segundo está dedicado al Patrón San Jorge, y el tercer día es el del Alardo.



EN To breathe the atmosphere of the Parades's Day is an unforgettable experience. The Moors and Christians of Alcoy, in honor of San Jorge was declared of International Tourist Interest in 1980, and is considered to be the original inspiration for all those celebrated throughout the Valencian Community.

In 1276, different historical figures related to the various Muslim uprisings taking place in the region led to San Jorge being recognized as the patron of Alcoy, who is attributed with the intervention in a battle to defend the new population who were under attack by the Muslims. It was in this battle that the Muslim leader Al-Azraq is reputed to have been killed.

The program of the celebrations follows what is called the “Festival Trilogy” and takes place over three days. The first is the day of the two parades, Christian and then Moor. The second celebrates the festival's patron San Jorge, and then finally comes the day of the “Alardo”, which recreates the epic gun battle that took place in the streets of the city.



DÍA DE LA GLORIA

GLORIA'S DAY



CAS El Domingo de Resurrección anuncia el inicio de las fiestas. Un festero de cada “filà” recorre las calles céntricas de la ciudad al son de los pasodobles. El domingo posterior se repite la estampa, pero esta vez con niños, el futuro de la Fiesta; es la Gloria infantil.

Desde este día y hasta el día de los Músicos tienen lugar por la noche les “filaetes”, desfiles de escuadras de festeros ataviados de calle y acompañados de música.

EN On Easter Sunday, there is a parade to announce the arrival of the Festival. One representative from each “filà” passes through the old town streets accompanied by a marching band playing a “paso-doble”. On the following Sunday, this scene is repeated, but this time with children, the future of the Festival. This is the “Gloria Infantil”.

From this day until the Musicians’ day, a series of “filaetes” or mini processions take place, which consist of squadrons of “festeros” dressed in normal clothes and accompanied by music.

DÍA DE LOS MÚSICOS

MUSICIANS' DAY



ES Víspera de los tres grandes días de Fiesta. Emocionado homenaje a las bandas de música. Pasacalle musical que acaba en la Plaça d'Espanya, donde los músicos se funden con el pueblo entonando el Himno de Fiestas.

EN On the eve of the three day Festival, an emotional homage to the music band takes place. They pass through the city streets, finishing at Plaça d'Espanya where they gather with the people to accompany them in the Festival Hymn.

DÍA DE LAS ENTRADAS

DAY OF MOORS AND CHRISTIANS' PARADES



CAS Al alba repican las campanas de Santa María. La Plaça d'Espanya está a rebosar de gente expectante, los festeros con cara radiante, los trajes impolutos... es la Diana. Una escuadra de cada "filà" recorre el centro de Alcoy al son de pasodobles. ¡Despierta Alcoy! ¡La Fiesta ya está aquí!

EN At dawn, the bells of Santa Maria church ring out. The Plaça d'Espanya is bursting with the people excitedly waiting for the celebrations to begin. Their faces are radiant and their costumes spotless. This is the "Diana". A squadron from each "filà" passes through the centre of the city accompanied by a band playing a "paso-doble". Alcoy awakes! The celebrations have begun!



CAS La mañana avanza y las calles son un río de gente que se apresta a disfrutar de la Entrada Cristiana, un espectáculo que recorre el centro de Alcoy, y rememora la entrada de los ejércitos de la cruz en la ciudad, dispuestos a defenderla del ataque sarraceno.

Suenan los clarines y los tambores. El visitante podrá admirar la carroza del Capitán rodeado de sus caballeros, las escuadras especiales, los estandartes y grupos de bailarines, y en definitiva, todo un ejército cristiano en un derroche de música y color sin igual. Durante toda la mañana, seguirán desfilando las distintas “filaes” con sus escuadras, sus músicas, sus carrozas repletas de niños, hasta la llegada del Alférez, que cierra la Entrada Cristiana y siempre sorprende con su boato.

EN As the morning advances, the streets and squares become a sea of people ready to enjoy the Christian parade, a spectacular explosion of sound and color passing through the centre of Alcoy which commemorates the defense of the city by the armies of the cross against Saracen attack.

The sound of bugles and drums rings out. Visitors will see the Christian Captain’s chariot surrounded by his knights, the special squadrons, standard bearers and groups of dancers. The parade is a breathtaking cavalcade of music and color. Throughout the morning, the Christian “filaes” pass, one after another, with their squadrons, their musicians and their chariots filled with excited children. Finally, the “Alférez” (Second Lieutenant) with his extravagant entourage brings the Christian parade to a close.



CAS Es la hora de comer. Sólo una breve pausa para reponer fuerzas antes de contemplar la Entrada de Moros. Un derroche de imaginación y sensualidad que sumergirá al visitante en un ambiente oriental de las huestes de Mahoma que se aprestan a tomar la ciudad, con bailarinas, guerreros africanos y animales, bajo una lluvia de confetis y serpentinas, lanzadas desde los balcones atestados de gente. Con la llegada de la noche, acaba la Entrada Mora, que deja al visitante con una sensación impactante y ganas de ver más. Porque hay más, mucho más...

EN It's time for lunch. Just a brief break to recharge batteries before the the Moors' parade. This is a feast of sensuality to fire the imagination of the visitor, who will soon find himself submerged in an atmosphere of Eastern mystique, as he watches a procession of dancers, African warriors and exotic animals beneath a rain of confetti and streamers thrown from the packed balconies of the city. As night begins to fall, the Moorish parade ends, leaving the visitor with the sensation of having seen something really special, yet hungry to see more. And there is more, much more...



DÍA DE SAN JORGE

SAN JORGE'S DAY



ES Si el visitante tiene la suerte de poder prolongar su estancia deberá saber que el segundo día es el dedicado al Patrón San Jorge, el mártir de Capadocia, mundialmente conocido y que en Alcoy está encarnado por la figura de un niño, protagonista indiscutible de la Fiesta, querido y admirado por todos. El visitante podrá disfrutar de la “Diana infantil” y de procesiones tanto matutinas como vespertinas, en las que admirar con más detenimiento los fastuosos trajes de los principales actores de la fiesta.

EN If the visitor is lucky enough to be able to stay beyond the first day, he will discover that the second day celebrates the patron of the Festival, San Jorge, the martyr of Cappadocia, who is known throughout the world and who is represented by a child and is the indisputable leading character of the celebrations, loved and admired by all. The visitor can enjoy the “Diana Infantil”(Children’s Diana), morning and evening processions, with more opportunity to see the incredible costumes of the festival’s main protagonists.

DÍA DEL ALARDO

ALARDO'S DAY



ES En el tercer y último día, se suceden la lucha dialéctica a través de las Embajadas y la lucha incruenta con el arcabuz tronador, sumergiendo a la ciudad en un frenesí de pólvora y estruendo, no apto para oídos sensibles. Ambos bandos, moro y cristiano, se turnan en la toma y reconquista del castillo, mientras Alcoy se va llenando con el humo de la pólvora y el olor tan peculiar que emana de los arcabuzes disparados. Y al caer la tarde, en las almenas del Castillo, aparecerá el niño Sant Jordiet, a lomos de su blanco corcel, recreando el milagro que el pueblo de Alcoy rememora desde hace ya cientos de años.

EN The third and final day is the Festival's arquebus fight. This begins with a verbal battle between ambassadors from the two sides, followed by a symbolic representation of the arquebus battle that took place in the city. Both sides, Moors and Christians, take turns to re-take the castle in Plaça d'Espanya, as Alcoy fills with gunpowder smoke and the peculiar smell of the arquebus being fired. Finally, as evening falls, in the battlements of the castle, recreated for the occasion, Sant Jordiet appears astride his white steed, recreating the miracle that the city has been commemorating for hundreds of years.

PROGRAMA DE LOS ACTOS PRINCIPALES DE LA FIESTA

PROGRAM FOR THE MAIN EVENTS OF THE FESTIVAL

DIA DE LOS MÚSICOS. MUSICIANS' DAY.

19:30 h

Desfile de las Bandas de Música.
Marching band procession.

21:00 h

Himno de las Fiestas en la Plaça d'Espanya.
Festival Hymn in Plaça d'Espanya.

DIA DE LAS ENTRADAS. DAY OF MOORS AND CHRISTIANS' PARADES.

05:45 h

Diana en la Plaça d'Espanya.
Diana in Plaça d'Espanya.

10:30 h.

Entrada de Cristianos.
Christians' parade.

17:00 h.

Entrada de Moros.
Moors' parade.

DIA DE SAN JORGE. SAN JORGE'S DAY.

08:30 h

Diana infantil.
Children's Diana.

11:00 h

Procesión de la Reliquia.
Procession of the Relic.

12:00 h

Misa Mayor en Santa María.
High Mass in Santa María's Church.

19:30 h

Procesión General.
General Procession.

DIA DEL ALARDO. ALARDO'S DAY.

10:00 h

Estafeta y Embajada mora.
"Estafeta" and Moorish
Ambassador.

11:00 h

Alardo de la mañana.
Morning Alardo.

16:30 h

Estafeta y embajada cristiana.
"Estafeta" and Christian
Ambassador.

17:30 h

Alardo de la tarde.
Afternoon Alardo.

21:30 h

Aparición de San Jorge y soparets.
Apparition of San Jorge and
"soparets".



Guión de Actos Fiestas

CAS *El calendario oficial de las fiestas de Alcoi abarca los días 22, 23 y 24 de abril. El 21 es el día de los músicos, si bien la celebración de Semana Santa puede hacer que se alteren las fechas, por lo que se recomienda confirmen las mismas con la Tourist Info (96 553 71 55).

EN * The official Alcoi festival calendar states that the celebrations take place on April 22, 23 and 24. 21 it's musicians' day but it is possible that these dates may be altered due to Easter week. The dates can be confirmed by contacting Tourist Info (96 553 71 55).

TRAJES DE LAS 28 "FILAES"

CUSTOMS OF THE 28 "FILAES"

CAS Cada una de las veintiocho "filaes" o agrupaciones de festeros de Alcoy tiene su indumentaria, su escudo y su propio local social llamado "filà". Muchas ocupan viejas fábricas del antiguo Alcoy industrial. Las cristianas evocan la Reconquista y las moras los palacetes de Fez. Sólo cada 14 años una "filà" desempeña el cargo de Alférez y al año siguiente de Capitán; lo que les permite una escuadra y un boato especial. La llegada a la mitad de este intervalo, se festeja con las escuadras del "Mig", especiales para la ocasión.

EN Each one of the twenty-eight "filaes" of Alcoy Festival has their clothing, emblem and own social premises called "filà". Some of these have rescued old factories from the ancient industrial Alcoi. The Christian "filaes" usually create a feeling of Reconquest. The Moorish, make you believe that you're in a Fez palace. Every 14 years a "filà" has the honour of presenting "Alférez" (Second Lieutenant) and the following year the Captain; which means they will have a special pomp and special squadron. The middle of this time is marked by the squadrons of the "Mig", another special honour in the fiestas.

"Filaes" Moras. Moors "filaes".



Liana

Judios

Domingo Miques

Chano

Verdes

Magenta

Cordón



Ligeros

Mudéjares

Abencerrajes

Marrakesh

Realistes

Berberiscos

Benimerines

"Filaes" Cristianas. Christians "Filaes".



Andaluces

Asturianos

Cides

Labradores

Guzmanes

Vascos

Mozárabes



Almogávares

Navarros

Tomasinas

Muntanyesos

Cruzados

Alcodianos

Aragonesos

INFORMACIÓN DE INTERÉS

USEFUL INFORMATION



CAB Para presenciar las entradas.

Si ha decidido contemplar íntegramente las dos entradas, cristiana y mora, no dude en alquilar las sillas que se instalan a lo largo de todo el recorrido. Para ello, contacte con la Asociación de San Jorge www.asjordi.org

EN To see the Parade.

If you've decided to see the both Parades, the Christian and the Moor, you should rent the seats that are set out along the route. To do this, contact the Asociación de San Jorge www.asjordi.org



CAB Para dormir en Fiestas.

La oferta hotelera en Alcoy no sólo es amplia, sino diversificada en rural y urbana. En todo caso, no olvide que para dormir y comer en Alcoy es muy conveniente reservar con suficiente antelación.

EN Where to sleep during the Festival.

There is a wide range of accommodation in Alcoy and this includes both, rural and city types. Whatever you choose, don't forget to reserve rooms and restaurants well in advance.



CAB La gastronomía.

Son típicos de las fiestas "l'olleta de Música", los dulces denominados "Moros" y el café licor, una bebida típica espirituosa, que mezclada con granizado de limón se denomina "Mentira" y con refresco de cola "Plis play".

EN The gastronomy.

There are typical dishes and drinks associated with this Festival, such as "l'olleta de Música", the cakes named "Moros" and "Café Licor", a typical spirit drink, which mixed with iced-lemon drink is called "Mentireta", and with cola "Plis-play".



CAB Alcoy te espera.

Si entre los diferentes actos que las Fiestas le ofrecen, aún dispone de tiempo para visitar la ciudad, Alcoy presenta una gran variedad de recursos de los que podrá disfrutar durante su estancia. Le sugerimos que contacte con la Tourist Info (965 53 71 55).

EN Alcoi is waiting for you.

If the visitor has time between the main events of the Festival to enjoy the rest of the city, Alcoi has a great variety of places and activities to enjoy during their stay. For more information contact Tourist Info (965 53 71 55).



TOURIST INFO ALCOI

Plaça d'Espanya, 14
 03801 Alcoi
 Tel. +34 96 553 71 55
 Fax. +34 96 553 71 53
 touristinfo@alcoi.org
 www.alcoyturismo.com



Comprometidos con la calidad y excelencia para la satisfacción de nuestros turistas.
 Committed to quality and excellence for the tourist's satisfaction.

Web Alcoi Turismo

Vídeo Promocional Turismo